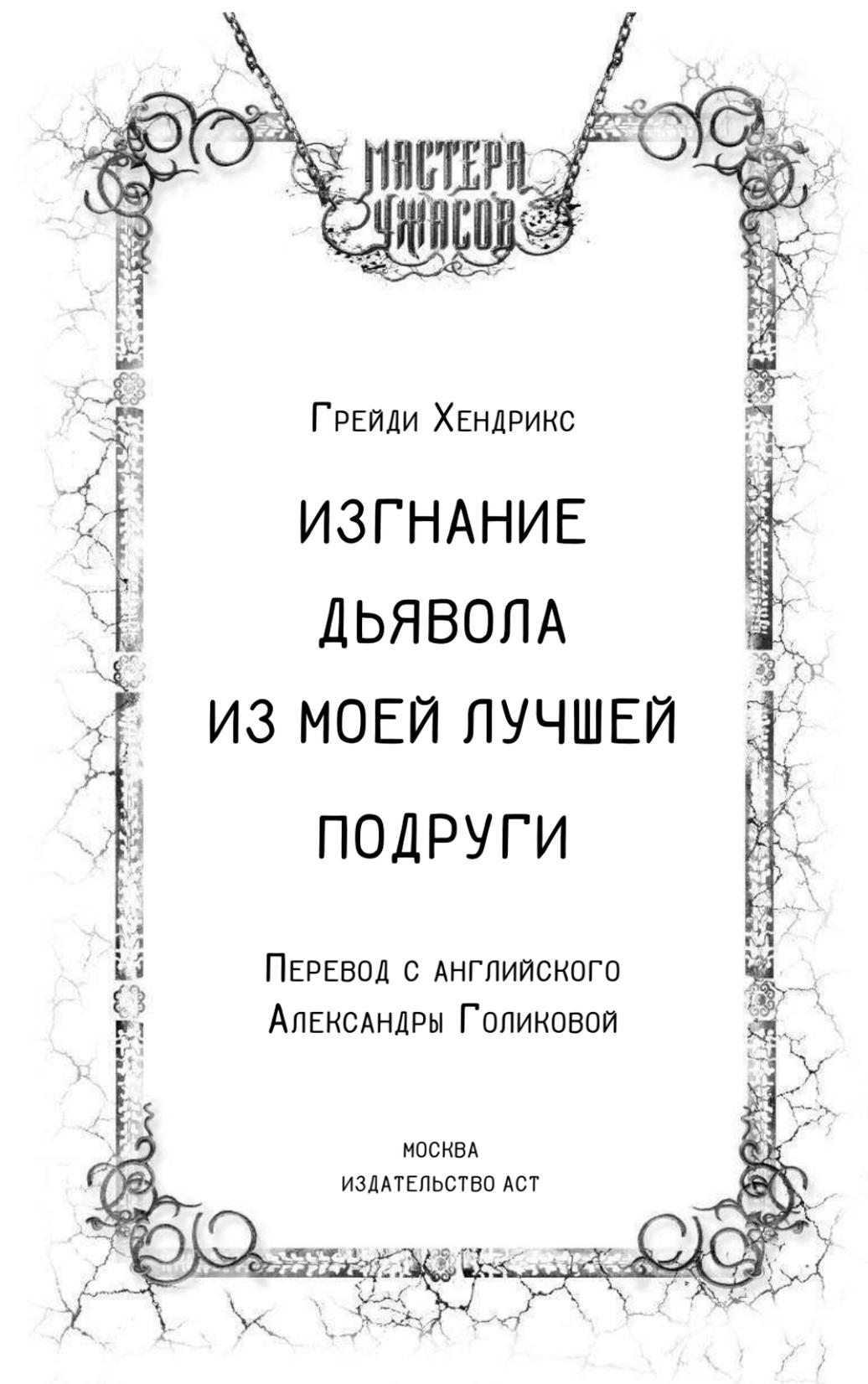


МАСТЕРА
УРАСОВ

GRADY HENDRIX

MY BEST
FRIEND'S
EXORCISM



МАСТЕР
ЧАСОВ

ГРЕЙДИ ХЕНДРИКС

ИЗГНАНИЕ
ДЬЯВОЛА
ИЗ МОЕЙ ЛУЧШЕЙ
ПОДРУГИ

ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО
АЛЕКСАНДРЫ ГОЛИКОВОЙ

МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ

УДК 821.111 (73)
ББК 84(7Coe)
X 38

Серия «Мастера ужасов»

Grady Hendrix

MY BEST FRIEND'S EXORCISM

First published in English by Quirk Books,
Philadelphia, Pennsylvania.

Перевод с английского: *Александра Голикова*
В оформлении обложки использована
иллюстрация *К. А. Терины*
Дизайн обложки: *Юлия Межова*

Copyright © 2016 by Grady Hendrix
All rights reserved.

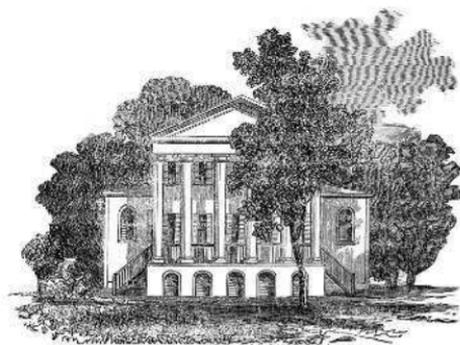
© Александра Голикова, перевод, 2020

© К. А. Терина, иллюстрация, 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2020

Олбемарл-Академия,

Чарльстон, Южная Каролина



1988-1989
учебный год



Я ЖЕ ТОЛЬКО МОГУ ПОСОВЕТОВАТЬ ВАМ СТАВИТЬ
ИБО НЕТ НИЧЕГО БОЛЕЕ СВОЙСТВЕННОГО НАШЕЙ
ТАК И В НЕСЧАСТЬЕ.



ДРУЖБУ ПРЕВЫШЕ ВСЕХ ДЕЛ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ;
ПРИРОДЕ И БОЛЕЕ ЦЕННОГО КАК В СЧАСТЬЕ,

Цицерон

НАШЕ ВРЕМЯ...



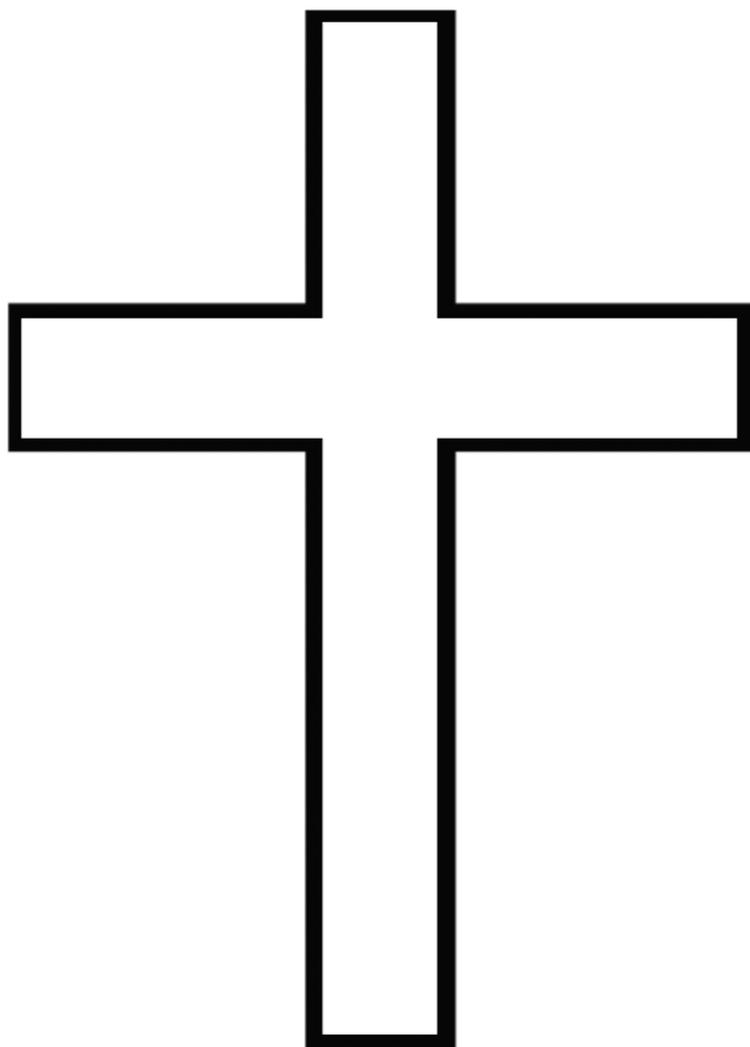
С ЭНТУЗИАЗМОМ МОЖНО
СОВЕРШИТЬ ЧТО УГОДНО.
ЭНТУЗИАЗМ – ДРОЖЖИ, НА
КОТОРЫХ НАДЕЖДА РАСТЕТ ДО
САМЫХ ЗВЕЗД.

Генри Форд

БЛИСТАТЬ!



НЕВОЗМОЖНО ПОВЕРИТЬ, ЧТО ЭТО КОНЕЦ! МЫ ПЕРЕЖИЛИ НЕДЕЛЮ КОМАНДНОГО ДУХА И МИССИС МЭССИ, БРОСАВШУЮСЯ МЕЛОМ; МЫ ИГРАЛИ В ТАЧ-РЕГБИ С ДОКТОРОМ КАРРОМ И СЛУШАЛИ, КАК ДИРЕКТОР НАПОМИНАЕТ НАМ О НАШИХ ГЛАВНЫХ ЦЕННОСТЯХ... И ВОТ ОЧЕРЕДНОЙ ГОД УЖЕ ЗАКАНЧИВАЕТСЯ! НАСТУПИЛА ПОРА ДВЕНАДЦАТИКЛАССНИКАМ ПОКИНУТЬ БЕЗОПАСНОЕ ГНЕЗДЫШКО ОЛБЕМАРЛ, С ОПАСКОЙ РАСПРАВИТЬ КРЫЛЬЯ И УЛЕТЕТЬ ВО ВНЕШНИЙ МИР; А МЫ, ОСТАЛЬНЫЕ, НА ГОД ПРИБЛИЗИЛИСЬ К СОБСТВЕННОМУ ЗВЕЗДНОМУ ЧАСУ. В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ, ЭТО НАШ МИГ – МИГ, КОГДА МЫ ДОКАЖЕМ, ЧТО «ВЕРА И ЧЕСТЬ» ДЛЯ НАС – НЕ ПРОСТО СЛОВА, А МОРАЛЬНЫЙ КОДЕКС И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ! РОДИТЕЛИ И УЧИТЕЛЯ БЫЛИ НАШИМИ НАСТАВНИКАМИ И РУКОВОДИТЕЛЯМИ, НО ТЕПЕРЬ ВСЕ ЗАВИСИТ ТОЛЬКО ОТ НАС. ПОЭТОМУ ОТКРЫВАЙТЕ ОБЛОЖКУ ВЫПУСКНОГО АЛЬБОМА 1988 – 89, СМЕЙТЕСЬ, ПЛАЧЬТЕ, ДУМАЙТЕ И РАСТИТЕ НАД СОБОЙ! ТЕПЕРЬ – НАШЕ ВРЕМЯ БЛИСТАТЬ!



НЕ ЗАБЫВАЙ МЕНЯ *

Погиб тот самый экзорцист.

Сидевшая в офисе Эбби долго смотрела на е-мэйл перед собой, потом кликнула по синей ссылке, оказалась на главной странице газеты, которую до сих пор называла про себя «Ньюз-энд-курьер», хотя название поменялось пятнадцать лет назад, и посреди экрана всплыл лысеющий экзорцист с волосами, забранными в хвост. Он улыбался камере с мутного фото крупным планом размером с почтовую марку. Горло Эбби сжалось, челюсть заныла. Она даже не заметила, что задержала дыхание.

Экзорцист вез доски в Лейквуд. На 95-м шоссе он остановился, чтобы помочь туристу поменять шины, и уже закручивал гайки, как вдруг экзорциста сбил «Додж-Караван», который занесло. Он умер, прежде чем успела приехать скорая. Женщина, сидевшая за рулем «Доджа», перед этим приняла три разных обезболивающих (четыре, если считать «Бад лайт»), и ей предъявляли обвинение за вождение в состоянии опьянения.

* «Don't You Forget about Me» – песня Simple Minds (1985 г.)
(Здесь и далее прим. переводчика).

ИЗГНАНИЕ ДЬЯВОЛА ИЗ МОЕЙ ЛУЧШЕЙ ПОДРУГИ



«ПДД или смерть – выбор за вами!» – подумала Эбби. Она сама не помнила, откуда ей был знаком этот слоган, но стоило ему выскочить из памяти, как Эбби удивилась, как можно было его забыть – когда она училась в старших классах, щиты с этим девизом стояли по всей Южной Каролине. В тот же миг все потеряло свое значение – офис, конференц-связь в одиннадцать, квартира, ипотека, развод и дочь.

Эбби перенеслась на двадцать лет назад – теперь она неслась по старому мосту в дерьмовом «Фольксваген-Рэббите», опустив окна и включив на всю катушку UB40 по радио, а в лицо ей дул сладко-соленый ветер. Повернув голову направо, она увидела на пассажирском сидении Гретхен, сидящую босиком по-турецки, светлыми волосами которой играл ветер. Обе подпевали радио во все свои безголодые глотки; на дворе стоял апрель 1988-го, и мир принадлежал им.

Для Эбби слово «дружба» притупилось от слишком частого использования: она говорила, например, «я дружу с нашими сисадминами» или «у меня после работы встреча с друзьями».

Но она помнит, когда такие слова были настолько острыми, что могли порезать до крови. Они с Гретхен часами могли составлять иерархии подруг, споря, кто лучшая подруга, а кто просто обычная, и можно ли иметь двух лучших подруг одновременно; могли писать имена друг друга фиолетовыми чернилами бесчисленное количество раз подряд. Ощущение, что ты кому-то принадлежишь,

ГРЕЙДИ ХЕНДРИКС



что совершенно незнакомый человек тебя выбрал, захотел тебя узнать, что ей не все равно, жива ты или нет, опьяняло, как наркотик, как дофамин.

Они с Гретхен были лучшими подругами... а потом наступила та осень. Пали листья, а вместе с ними – и они.

А экзорцист спас Эбби жизнь.

Она до сих пор помнит старшие классы, но не как события, а как кадры; помнит действия, а причины – не очень; однако теперь все вернулось безудержным потоком: вопли на газоне, совы, вонь в комнате Маргарет, Хороший Песик Макс, тот ужасный случай с Пли... А прежде всего – все, что произошло с Гретхен; из-за чего тогда, в 1988-м, все пошло к такой-то матери, а в ее лучшую подругу вселился дьявол.

У НАС ЕСТЬ БИТ *

В 1982 году Рональд Рейган начинал Войну с наркотиками, Нэнси Рейган советовала всем «просто сказать «нет»; в том же году наконец-то открылся «ЕРСОТ Центр», «Мидвэй» наконец-то выпустили аркады с «Мисс Пакмэн», а Эбби Риверз официально стала взрослой, впервые заплакав над фильмом, а именно – «Инопланетянином» Спилберга. Она снова и снова возвращалась его смотреть – ее притягивала собственная непроизвольная реакция: слезы, начинавшие против воли струиться по лицу каждый раз, когда Инопланетянин и Эллиот тянулись друг к другу.

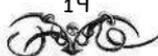
В том году Эбби исполнилось десять.

В том году случилась Та Самая Вечеринка.

В том году изменилось все.

За неделю до Дня благодарения Эбби торжественно вошла в кабинет миссис Линк для четвероклассников с двадцатью одной пригласительной открыткой в форме роликовых коньков и пригласила весь класс на роллердром «Редвинг», чтобы отметить ее, Эбби, день рождения в субботу, 4-го декабря

* «We Got the Beat» – песня The Go-Go's (1981 г.)



в 15:30. Этот день должен был стать ее минутой славы: она смотрела «Роллер Буги» с Линдой Блэр, «Ксанаду» с Оливией Ньютон-Джон, «Скейттаун, США», где Патрик Суэйзи щеголял с голым торсом, и после месяцев тренировок могла дать фору всем этим троицам вместе взятым. Никогда она больше не будет Эбби-Соплячкой – теперь в глазах всех одноклассников она станет Эбби Риверз, принцессой роллердрома!

Потом были выходные в честь Дня благодарения, а в первый день школы после них Маргарет Миддлтон встала перед классом и пригласила всех на свою плантацию для игры в поло покататься на лошадях в субботу. Четвертого декабря.

– Миссис Линк, миссис Линк, миссис Линк! – Эбби яростно замахала рукой. – У меня же в этот день – День рождения!

– Ах, да... – сказала миссис Линк. Можно подумать, Эбби не приколотла огромную табличку в виде рольковых коньков прямо посреди классной доски объявлений и не указала там время своего дня рождения! – Но его ведь можно перенести?

– Но... – Эбби никогда еще не говорила учителям «нет», поэтому получилось не очень. – Но ведь это мой день рождения?..

Миссис Линк вздохнула, успокаивающе кивнула Маргарет Миддлтон и сказала Эбби:

– Твой день рождения начинается только в полчетвертого. Все успеют и покататься на лошадях у Маргарет, и зайти к тебе.

ИЗГНАНИЕ ДЬЯВОЛА ИЗ МОЕЙ ЛУЧШЕЙ ПОДРУГИ

